

ПУТЕШЕСТВИЕ УРИАНА ВОКРУГ СВЕТА

URIANS REISE UM DIE WELT

М.КЛАУДИУС

M.CLAUDIUS



Русский текст Андрея ГЛОБЫ*) Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Op. 52, №1

In einer mäßigen geschwinden Bewegung, mit einer komischen Art gesungen
[В умеренно быстром движении; с оттенком комизма]

1. Мне ме - рять ми - ли ни - по - чем: ед - ва на свет ро - дил - ся, ко -
1. Wenn je - mand ei - ne Rei - se tut, so kann er was ver - zäh - len. Drum

Привес (tutti)
Refrain

- том - ку вски - нув на пле - чо, я в стран - стви - е пус - тил - ся. Не -
nahm ich mei - nen Stock und Hut und tät das Rei - sen wä - len. Da

- ма - ло, знать, пе - ре - ви - дал он стран! Ну - ну, продолжай, честный У - ри - ан!
hat er gar nicht ü - bel dran ge - tan, ver - zähl' er doch wei - ter, Herr U - ri - an!

2. Индусы в Индии живут,
В Карелии — карелы,
Арапы черными сльуют,
А европейцы белы.

Привес: Немало, знать, перевидал он стран!
Ну-ну, продолжай, честный Уриан!

3. Зулусы смотрят на луну,
Когда она им светит;
Могут поставить им в вину:
Портных там трудно встретить.

Привес. **

2. Zuerst ging's an den Nordpol hin;
Da war es kalt, bei Ehre!
Da dacht' ich denn in meinem Sinn,
Daß es hier besser wäre.

Refrain: Da hat er gar nicht übel dran getan,
Verzähl' er doch weiter, Herr Urian!

3. In Grönland freuten sie sich sehr,
Mich ihres Orts zu sehen,
Und setzten mir den Trankrug her:
Ich ließ ihn aber stehen.

Refrain.

*) Текст Клаудиуса послужил переводчику лишь канвой для перевода „Путешествия Уриана.“ (Ред.)

**) Привес поется после каждого куплета.
Der Refrain wird nach jedem Vers gesungen.

4. Находят золотой песок
В Аляске, если ищут.
В Китае есть такой цветок,
Что годен даже в пищу.

5. Султана привелось мне зреть,
Лечился он шафраном;
Чтоб рези в животе иметь,
Не стоит быть султаном!

6. На полюс шел я много дней,
Не отморозив носа;
Пингвина встретил, двух моржей
И даже эскимоса.

7. Большие горы кой-где есть,
Их чем-то белым красят;
На некоторые не влезть,
А на другие лезят.

8. Где суши нет, там есть моря,
Водой в них рыбу поят;
А, впрочем, правду говоря,
Воды там пить не стоит.

9. Хоть населяют шар земной
Различные народы,
Но все вверх ходят головой,
Вниз — только антиподы.

10. Однако ж наблюдал всегда
Я два, примерно, пола;
Мужчин отличие — борода,
У женщин — лица голы.

11. Так я ходил туда-сюда,
Раз пять прошел экватор;
И даже, к счастью, без вреда
Смотрел на Этне в кратер.

12. Тогда, в Кале поев сардин,
Маису в Арканзасе,
Я, наконец, как блудный сын,
Вернулся восвосяси.

13. О том, что я увидел тут,
Ей богу, врать не буду:
Такие ж дураки живут
У нас, как и повсюду.

Припев: Все врет: нигде похожих нету стран!
Ну-ну, что за враль этот Уриан!

4. Die Eskimos sind wild und groß,
Zu allem Guten träge:
Da schalt ich Einen einen Kloß
Und kriegte viele Schläge.

5. Nun war ich in Amerika!
Da sagt' ich zu mir: Lieber!
Nordwestpassage ist doch da:
Mach dich einmal darüber.

6. Flugs ich an Bord und aus ins Meer,
Den Tubus festgebunden,
Und suchte sie die Kreuz und Quer,
Und hab' sie nicht gefunden.

7. Von hier ging ich nach Mexiko;
Ist weiter als nach Bremen,
Da, dacht' ich, liegt das Gold wie Stroh;
Du sollst 'n Sack voll nehmen.

8. Allein, allein, allein, allein,
Wie kann ein Mensch sich trügen!
Ich fand da nichts als Sand und Stein,
Und ließ den Sack da liegen.

9. Drauf kauft' ich etwas kalte Kost
Und Kieler Sprott und Kuchen,
Und setzte mich auf Extrapost,
Land Asia zu besuchen.

10. Der Mogul ist ein großer Mann
Und gnädig über Maßen,
Und klug; er war itzt eben dran,
'n Zahn auszieh'n zu lassen.

11. Hm! dacht' ich, der hat Zähnepein,
Bei aller Größ' und Gaben! —
Was hilft's denn auch noch: Mogul sein?
Die kann man so wohl haben.

12. Ich gab dem Wirt mein Ehrenwort,
Ihn nächstens zu bezahlen;
Und damit reist' ich weiter fort
Nach China und Bengalen.

13. Nach Java und nach Otaheit,
Und Afrika nicht minder;
Und sah bei der Gelegenheit
Viel' Städt' und Menschenkinder.

14. Und fand es überall wie hier,
Fand überall 'n Sparren,
Die Menschen grade so wie wir,
Und eben solche Narren.

Refrain: Da hat er übel, übel dran getan,
Verzähl' er nicht weiter, Herr Urian!